

Agreement Number(s) where required / Номер Соглашения, если требуется:
 HP / HP:
 Customer / Клиент:
 Effective Date (if applicable) / Дата вступления в силу (если применимо):
 Term Length (if applicable) / Срок действия (если применимо):



<p align="center">HP CUSTOMER TERMS - MANAGED SERVICE</p>	<p align="center">КЛИЕНТСКИЕ УСЛОВИЯ HP - УДАЛЕННЫЕ УСЛУГИ</p>
<p>These terms represent the agreement ("Agreement") that governs the purchase of services from HP Company's full name and organizational form incorporated under the laws of HP Company's country of incorporation, located at the address: HP Company's full registered address, represented by Name and position of HP Company's authorized representative, acting on the basis of Charter or Power of Attorney No. __ dated __ (hereinafter -"HP") by Company's full name and organizational form incorporated under the laws of Company's country of incorporation, located at the address: Company's full registered address, represented by Name and position of Company's authorized representative, acting on the basis of Charter (if General Director) or Power of Attorney No. __ dated __ (hereinafter - "Customer")</p>	<p>Настоящие Условия представляют собой соглашение ("Соглашение"), которое регулирует процедуру закупки услуг компанией-клиентом Полное наименование и организационно-правовая форма Компании, созданным и существующим по законодательству Страна регистрации Компании, расположенным по адресу: Полный юридический адрес Компании (далее - «Клиент»), у Полное наименование и организационно-правовая форма Компании HP, созданным и существующим по законодательству Страна регистрации Компании HP, расположенным по адресу: Полный юридический адрес Компании HP (далее - «HP»).</p>
<p>1. Managed Services. HP will provide the services as described in a Statement of Work ("SOW") attached to this Agreement or incorporating it by reference. Each party will appoint a single point of contact as set forth in the SOW who will serve as their primary representative, have overall responsibility for managing performance, and meet with the other party's representative to review progress. Change requests are governed by the change management procedures as set forth in the SOW.</p>	<p>1. Удаленные услуги. HP оказывает услуги в соответствии с Регламентом оказания услуг ("РОУ"), который прилагается к настоящему Соглашению или указывается в нем в виде ссылки. Каждая Сторона обязана назначить контактное лицо как это указано в РОУ, которое будет являться основным представителем соответствующей Стороны, нести ответственность за управление качеством услуг, а также проводить встречи с представителем другой Стороны для проверки хода оказания услуг. Запросы на внесение изменений регулируются процедурами изменения управления как это указано в РОУ.</p>
<p>2. Orders. This Agreement may also govern sale of related stand-alone products, support, and custom services, as described in an accepted order ("Order") or additional supporting material. "Supporting Material" may include (as examples) additional statements of work, hardware or software specifications, data sheets, published warranties, and some Supporting Material may be available to Customer in hard copy or by accessing a designated HP website.</p>	<p>2. Заказы. Настоящее Соглашение также может регулировать продажу отдельных продуктов, поддержку, сервисные и иные индивидуализированные услуги в соответствии с принятым заказом ("Заказ") или иной сопутствующей документацией. "Сопутствующая документация" может включать в себя, например, дополнительные регламенты оказания услуг, спецификации оборудования или программного обеспечения, листы данных, печатные гарантийные условия. Сопутствующая документация может быть предоставлена Клиенту на физическом носителе или путем доступа к специальному сайту HP.</p>
<p>3. Global Deployment. These terms may be used by Customer either for a single SOW or as a framework for multiple SOWs. In addition, these terms may be used on a global basis by the parties' "Affiliates", meaning any entity controlled by, controlling, or under common control with a party. Affiliates participate under these terms by placing Orders which specify delivery in the same country as the HP Affiliate accepting the Order; agreeing to a SOW; or a Local Country Participation Agreement ("LCPA"). The Order, SOW or LCPA shall reference this Agreement and specify any additional terms to reflect local law</p>	<p>3. Глобальное присутствие. Настоящие Условия могут использоваться Заказчиком для одного РОУ, либо в качестве основы для нескольких РОУ. Настоящие Условия также могут использоваться во всем мире Аффилированными лицами сторон Соглашения. Аффилированными лицами сторон являются компании, контролируемые стороной, контролирующей сторону, или находящиеся под общим контролем со стороной. Аффилированные лица становятся участниками настоящего Соглашения, размещая Заказы, которые определяют оказание Услуг в той же стране, где</p>

<p>or business practices. The LCPA may reference or be attached to an additional SOW.</p>	<p>находиться Аффилированное лицо HP принимающее Заказ; соглашаясь со своим локальным РОУ или с Локальным соглашением об участии (ЛСУ). Заказы, локальные РОУ или ЛСУ должны иметь отсылку к настоящему Соглашению, а также содержать в себе любые дополнительные условия, необходимые для соблюдения местного законодательства или местных деловых обычаев. ЛСУ может также иметь отсылку к дополнительному РОУ или являться приложением к нему.</p>
<p>4. Prices and Taxes. Prices are set forth in the SOW or Order. Prices are exclusive of taxes, duties, and fees (including installation, shipping, and handling) unless otherwise stated. If a withholding tax is required by law, please contact the HP order representative to discuss appropriate procedures. [If prices are quoted in EUR or USD and invoiced and paid in [insert local currency], the EUR or USD dollar quote will be converted into [insert local currency], using the official rate of the National Bank of [insert country] of the date of invoice].</p>	<p>4. Цены и налоги. Цены устанавливаются в РОУ или в Заказе. Цены не включают в себя налоги, сборы и вознаграждения (в том числе за установку, доставку и обработку), если не указано иное. Если налогообложение у источника выплаты обязательно в силу закона, необходимо связаться с представителем HP по заказам с целью обсуждения требующихся действий. [Если цены указываются в Евро или долларах США, но счет за услуги выставляется и оплачивается в [указать местную валюту], цена в Евро или долларах США подлежит пересчету в [указать местную валюту], по официальному курсу Национального Банка [указать страну] на день выставления счета].</p>
<p>5. Invoices and Payment. Customer agrees to pay all invoiced amounts within thirty (30) days of HP's invoice date. HP may suspend or cancel performance of open Orders or services if Customer fails to make payments when due.</p>	<p>5. Счета и оплата. Клиент обязуется оплачивать счета HP в течение 30 (тридцати) дней с даты счета. HP вправе приостановить или отменить оказание услуг по открытым Заказам, если Клиент нарушает сроки оплаты.</p>
<p>6. Risk of Loss. Risk of loss or damage for products will pass to Customer or its designee upon delivery.</p>	<p>6. Риск утраты. Риск гибели или повреждения продуктов переходит к Клиенту или уполномоченному им лицу в момент доставки.</p>
<p>7. Services Performance. All services are performed using generally recognized commercial practices and standards. Customer agrees to provide prompt notice of any such service concerns and HP will re-perform any service that fails to meet this standard.</p>	<p>7. Оказание услуг. Все услуги по Соглашению оказываются в соответствии с общепризнанными коммерческими практиками и стандартами. Клиент незамедлительно информирует HP в случае беспокойности на предмет нарушения стандартов, а HP обязуется надлежащим образом оказать услугу, которая не соответствовала стандартам.</p>
<p>8. Acceptance. The acceptance of Hardware, Software and Support Services shall occur upon delivery by HP and shall be evidenced by Acceptance Certificates. Customer shall return the signed Acceptance Certificate within five (5) days from issuance by HP. If Customer does not return the signed Acceptance Certificate and no substantial objections are submitted by the Customer in writing within 5 (five) days from the issuance by HP, the Certificate of Acceptance shall be deemed approved by the Customer on the day following the date of the said period expiration, which deemed acceptance HP may evidence by a unilateral Acceptance</p>	<p>8. Приемка-передача. Приемка оборудования, ПО и сопутствующих услуг осуществляется в момент доставки и оформляется Актами приёмки. Клиент обязуется подписать и вернуть акт приемки-передачи HP в течение 5 (пяти) дней с даты его составления. В случае, если Клиент не возвращает HP подписанный акт приемки-передачи и не направит HP мотивированные возражения по акту приемки в течение 5 (пяти) дней с даты его составления, такой акт приемки считается подписанным, а Услуги принятыми Клиентом на следующий день после истечения такого срока, о чём HP будет вправе составить односторонний Акт приёмки.</p>
<p>9. Eligibility. HP's service commitments do not cover claims resulting from:</p>	<p>9. Приемлемость требований. Обязательства HP по качеству услуг не распространяются на требования, возникшие в результате:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • improper use, site preparation, or site or environmental conditions or other non-compliance with applicable Supporting Material; • modifications or improper system maintenance or calibration not performed by HP or authorized by HP; • failure or functional limitations of any non-HP software or product impacting systems receiving HP support or service; • malware (e.g. virus, worm, etc.) not introduced by HP; or • abuse, negligence, accident, fire or water damage, electrical disturbances, transportation by Customer, or other causes beyond HP's control. 	<ul style="list-style-type: none"> • ненадлежащего использования, подготовки площадки, условий площадки или условий окружающей среды, либо иного несоблюдения условий подлежащей применению Сопутствующей документации; • модификации или ненадлежащего обслуживания систем или калибровки, выполненной без участия HP либо не авторизованной HP; • отказа или функциональных ограничений какого-либо программного обеспечения или продуктов, произведенных не HP, оказывающих влияние на системы, которые поддерживает или обслуживает HP; • вредоносных программ (вирусов, "червей" и проч.), исходящих не от HP; или • злоупотребления, небрежности, несчастных случаев, повреждений от огня или воды, электрические помехи, транспортировка Клиентом или другие причины вне пределов контроля HP.
<p>10. Software License. The following license terms apply whether HP provides software to Customer as part of a managed service or as a separate software transaction.</p> <p>a. <u>Grant.</u> HP grants Customer a non-exclusive, non-transferable license to use one copy of the HP-branded version or release of the software in the Order or as part of a managed service for Customer's internal purposes only. For non-HP branded software, the third party's license terms will govern its use.</p> <p>b. <u>Term.</u> The license granted is perpetual, unless: (a) software provided as part of a managed service SOW, in which case it will expire according to the termination provisions in the SOW or (b) the Customer purchases a term license, as stated in the Order. However, in either event HP may terminate the license on written notice if Customer fails to comply with the terms of this Agreement.</p> <p>c. <u>Restrictions.</u> Customer may make one copy of the software for archival purposes or when it is an essential step in authorized use, as long as Customer reproduces copyright notices on software and documentation. Customer may not modify, reverse engineer, disassemble, decrypt, decompile or make derivative works of software.</p>	<p>10. Лицензия ПО. Применению подлежат следующие лицензионные условия, независимо от того, предоставляет HP Клиенту свое ПО как часть удаленного обслуживания или как отдельный продукт.</p> <p>a. <u>Предоставление.</u> HP предоставляет Клиенту в рамках Заказа неисключительную непередаваемую лицензию на использование одной копии фирменного ПО HP или версии ПО как часть удаленного обслуживания исключительно для внутреннего использования Клиентом. В отношении ПО с брендом, отличным от HP, применяются лицензионные правила третьей стороны.</p> <p>b. <u>Условия.</u> Выдаваемая лицензия является неограниченной, за исключением случаев, когда: (а) ПО предоставлено в виде составной части ПОУ по удаленному обслуживанию, ввиду чего лицензия истечет в соответствии с положениями ПОУ, или (б) Клиент приобретет ограниченную лицензию, как указано в Заказе. Тем не менее, в обоих случаях HP вправе прекратить срок действия лицензии посредством направления письменного уведомления в случаях, когда Клиент нарушает условия настоящего Соглашения.</p> <p>c. <u>Ограничения.</u> Клиент вправе сделать одну копию ПО для целей архивирования, либо если это необходимо для авторизованного использования, при условии что Клиент воспроизведет отметки об авторском праве на ПО и сопровождающей документации. Клиент не вправе модифицировать, "вскрывать" технологию, разбирать, декодировать, декомпилировать ПО или делать с него деривативные копии.</p>

<p>11. Sales of Products and Services. In addition to a managed service, Customer may purchase HP hardware and software products, accompanying support, and related professional services. If so, the following terms apply to such purchases:</p> <p>a. <u>Title.</u> Title for products sold will transfer to Customer upon the later of delivery or full payment.</p> <p>b. <u>Support Services.</u> HP's support services will be described in the applicable Supporting Material, which will cover the description of HP's offering, eligibility requirements, service limitations and Customer responsibilities, as well as the Customer systems supported.</p> <p>c. <u>Software Performance.</u> HP warrants that its branded software products will conform materially to their specifications and be free of malware at the time of delivery. HP warranties for software products will begin on the date of delivery and unless otherwise specified in Supporting Material, will last for ninety (90) days. HP does not warrant that the operation of software products will be uninterrupted or error-free or that software products will operate in hardware and software combinations other than as authorized by HP in Supporting Material.</p> <p>d. <u>Updates.</u> Customer may order new software versions, releases or maintenance updates ("Updates"), if available, separately or through an HP software support agreement. Additional licenses or fees may apply for these Updates or for the use of the software in an upgraded environment. Updates are subject to the license terms in effect at the time that HP makes them available to Customer.</p> <p>e. <u>Product Performance.</u> All HP-branded products are covered by HP's limited warranty statements provided with the products or otherwise made available in Supporting Material. Non-HP branded products and services receive warranty coverage as provided by the relevant third-party supplier. When HP receives a valid warranty claim, HP will either repair the relevant defect or replace the product. If HP is unable to do either within a reasonable time, Customer will be entitled to a full refund upon the prompt return of the product to HP. HP will pay for shipment of repaired or replaced products to Customer and Customer will be responsible for return shipment of the product to HP.</p>	<p>11. Продажи продуктов и услуг. В дополнение к удаленному обслуживанию, Клиент вправе приобретать оборудования и программные продукты HP, их обслуживание и прочие профессиональные услуги HP. В таких случаях подлежат применению следующие правила:</p> <p>a. <u>Право собственности.</u> Право собственности на продаваемый продукт перейдет Клиенту или уполномоченному им лицу в момент доставки и после полной оплаты.</p> <p>b. <u>Сервисное обслуживание.</u> Сервисное обслуживание HP подробно регламентируется в Сопутствующей документации, которая включает в себя описание предлагаемых услуг HP, условия приемлемости требований, пределы оказания услуг и обязанности Клиента, а также поддерживаемые клиентские системы.</p> <p>c. <u>Производительность ПО.</u> HP гарантирует, что все его продукты программного обеспечения соответствуют своим спецификациям и не заражены вредоносными программами на дату поставки. Гарантийный срок HP на программное обеспечение начинается с даты поставки и продолжается 90 (девяносто) дней, если иное не указано в Сопутствующей документации. HP не гарантирует, что работа ПО будет непрерывной или безошибочной, и что ПО будет работать в сочетании с программным и техническим оборудованием, не авторизованным HP в соответствии с Сопутствующей документацией.</p> <p>d. <u>Обновления.</u> Клиент может заказывать новые версии ПО или пакеты обновлений ("Обновления") в случае их наличия, отдельно или на основании Соглашения HP о поддержке ПО. Для подобных Обновлений или для использования ПО в обновленной среде могут применяться дополнительные лицензии или взиматься дополнительные выплаты. Обновления также являются предметом лицензионных условий HP, действующих на момент предоставления этих Обновлений Клиенту.</p> <p>e. <u>Производительность Продукта.</u> Все продукты HP сопровождаются ограниченной гарантией HP, указываемой в гарантийном талоне продукта или другим образом в Сопутствующей документации. Продукты и услуги, не произведенные HP, сопровождаются соответствующими гарантиями третьих лиц-поставщиков. В случае, когда HP получает обоснованную заявку по гарантийному случаю, HP либо исправит соответствующий дефект, либо заменит продукт. Если HP не в состоянии произвести ремонт или заменить продукт в разумные сроки, Клиент вправе потребовать полного возмещения при условии возврата продукта HP. В этом случае HP возмещает стоимость доставки отремонтированного или замененного продукта Клиенту, а Клиент отвечает за возврат продукта HP.</p>
--	--

<p>f. <u>US Federal Government Use.</u> If software is licensed to Customer for use in the performance of a US Government prime contract or subcontract, Customer agrees that consistent with FAR 12.211 and 12.212, commercial computer software, documentation and technical data for commercial items are licensed under HP's standard commercial license.</p> <p>g. <u>Delivery.</u> HP will use all commercially reasonable efforts to deliver products in a timely manner. HP may elect to deliver software and related product/license information by electronic transmission or via download.</p> <p>h. <u>Remedies.</u> This Agreement states all remedies for warranty claims. To the extent permitted by law, HP disclaims all other warranties.</p>	<p>f. Использование Правительством США. Если программное обеспечение лицензируется для использования Заказчиком при выполнении обязательств по прямому договору или субподряду с Правительством США, Заказчик соглашается, что в соответствии с FAR 12.211 и 12.212 коммерческое компьютерное программное обеспечение, документация и технические данные для коммерческих элементов лицензируются по стандартной коммерческой лицензии HP.</p> <p>g. <u>Доставка.</u> HP использует любые экономически обоснованные способы для оперативной доставки продукта. HP вправе выбрать электронный способ пересылки ПО и прилагаемой к нему информации о продукте и лицензиях либо предоставить файл для загрузки.</p> <p>h. <u>Защита прав.</u> Настоящее Соглашение содержит в себе исчерпывающий перечень гарантийных случаев. В рамках действующего законодательства HP отказывается от всех остальных видов гарантии.</p>
<p>12. Intellectual Property Rights. No transfer of ownership of any intellectual property will occur under this Agreement. Customer grants HP a non-exclusive, worldwide, royalty-free right and license to any intellectual property that is necessary for HP and its designees to perform the ordered services. If deliverables are created by HP specifically for Customer and identified as such in Supporting Material, HP hereby grants Customer a worldwide, non-exclusive, fully paid, royalty-free license to reproduce and use copies of the deliverables internally.</p>	<p>12. Права на интеллектуальную собственность. В рамках настоящего Соглашения не происходит передача прав на интеллектуальную собственность. Клиент предоставляет HP неисключительные, безвозмездные права и лицензии с действием на весь мир на любую интеллектуальную собственность, необходимую HP и уполномоченным им лицам для оказания заказанных услуг. Если результаты оказания услуг созданы HP специально для конкретного Клиента и обозначены как таковые в Сопутствующей документации, HP тем самым предоставляет Клиенту всемирную, неисключительную, полностью оплаченную, безвозмездную лицензию на воспроизведение и использование копий таких результатов для внутреннего потребления.</p>
<p>13. Intellectual Property Rights Infringement. HP will defend and/or settle any claims against Customer that allege that an HP-branded product or service as supplied under this Agreement infringes the intellectual property rights of a third party. HP will rely on Customer's prompt notification of the claim and cooperation with HP's defense. HP may modify the product or service so as to be non-infringing and materially equivalent, or HP may procure a license. If these options are not available, HP will refund to Customer the amount paid for the affected product in the first year or the depreciated value thereafter or, for support services, the balance of any pre-paid amount or, for professional services, the amount paid. HP is not responsible for claims resulting from any unauthorized use of the products or services. This section shall also apply to deliverables identified as such in the relevant Supporting Material except that HP is not responsible for claims resulting from deliverables content or design provided by Customer.</p>	<p>13. Нарушение прав на интеллектуальную собственность. HP оставляет за собой право на защиту и/или урегулирование любых споров с Клиентом, в случае если заявлено нарушение продуктом или услугой HP права интеллектуальной собственности третьих лиц. HP полагается на оперативное уведомление Клиентом о таком заявлении, а также на сотрудничество Клиента с юристами HP. HP вправе модифицировать продукт или услугу с тем, чтобы нарушение было устранено и продукт/услуга оставались эквивалентными изначальному продукту, или же HP может приобрести лицензию. Если данные опции недоступны, HP возместит Клиенту стоимость продукта в первый год использования или стоимость продукта с учетом амортизации за последующий год, либо, в случае оказанных услуг, возместит их стоимость. HP не несет ответственности за претензии, вытекающие из неавторизованного использования продуктов</p>

	или услуг HP. Настоящий раздел применяется также в отношении результатов оказания услуг, описанных в Сопутствующей документации, за тем исключением, что HP не несет ответственности за претензии, вытекающие из содержания или оформления результатов оказания услуг, предоставленного Клиентом.
<p>14. Confidentiality. Information exchanged under this Agreement will be treated as confidential if identified as such at disclosure or if the circumstances of disclosure would reasonably indicate such treatment. Confidential information may only be used for the purpose of fulfilling obligations or exercising rights under this Agreement, and shared with employees, agents or contractors with a need to know such information to support that purpose. Confidential information will be protected using a reasonable degree of care to prevent unauthorized use or disclosure for 3 years from the date of receipt or (if longer) for such period as the information remains confidential. These obligations do not cover information that: i) was known or becomes known to the receiving party without obligation of confidentiality; ii) is independently developed by the receiving party; or iii) where disclosure is required by law or a governmental agency</p>	<p>14. Конфиденциальность. Информация, которой обмениваются Стороны в рамках настоящего Соглашения, признается конфиденциальной, если на это указано в момент ее передачи или в случаях, когда обстоятельства ее передачи подразумевали ее конфиденциальность. Конфиденциальная информация может быть использована только для целей исполнения обязанностей или реализации прав сторонами в рамках Соглашения, и может передаваться сотрудникам, агентам или контрагентам, у которых будет необходимость в такой информации для целей исполнения Соглашения. Конфиденциальная информация подлежит защите с использованием всех разумных способов с целью предотвращения ее неавторизованного использования или раскрытия на срок до 3 (трех) лет с момента ее получения или на более долгий срок, если того требует режим ее конфиденциальности. Настоящие правила не распространяются на случаи, когда информация i) была известна или становится известной принимающей стороне без обязательств по ее конфиденциальности; ii) была получена стороной независимо; или iii) если ее раскрытие требуется в рамках закона или по запросу государственного органа.</p>
<p>15. Personal Data. Each party shall comply with their respective obligations under applicable data protection privacy laws and regulations To the extent that HP is processing personal data to which it has access on behalf of Customer, HP's Customer Data Processing Addendum shall apply. HP's Customer Data Processing Addendum is available on www.hp.com/privacy or upon request.</p>	<p>15. Персональные данные. Стороны обязуются соблюдать обязанности в рамках законодательства о защите персональных данных. В части обработки со стороны HP персональных данных, к которым HP получает доступ по поручению Клиента, применяется Приложение об обработке клиентской информации HP, размещаемое на сайте www.hp.com/privacy или предоставляемое по запросу.</p>
<p>16. Global Trade Compliance. Products and services provided under these terms are for Customer's internal use and not for further commercialization. If Customer exports, imports or otherwise transfers products and/or deliverables provided under these terms, Customer will be responsible for complying with applicable laws and regulations and for obtaining any required export or import authorizations. HP may suspend its performance under this Agreement to the extent required by laws applicable to either party.</p>	<p>16. Соблюдение мировой торговой практики. Продукты и услуги, предоставляемые в рамках настоящего Соглашения, предназначены исключительно для внутреннего использования Клиентом. Если Клиент вывозит, ввозит или любым иным способом перемещает продукты и/или результаты оказания услуг, предоставленные в рамках Соглашения, Клиент сам несет ответственность за соблюдение местного законодательства и получение необходимых экспортно-импортных разрешений. HP вправе приостановить свою деятельность в рамках Соглашения, если требования местного законодательства затрагивают обе стороны Соглашения.</p>
<p>17. Limitation of Liability. HP's liability to Customer under this Agreement is limited to the greater of USD1,000,000 (one million) or the amount payable by</p>	<p>17. Ограничение ответственности. Ответственность HP перед Клиентом ограничивается суммой в 1 000 000,00 (один миллион) Долларов США или суммой,</p>

<p>Customer to HP under the SOW for the twelve (12) months preceding the breach. Neither Customer nor HP will be liable for lost revenues or profits, downtime costs, loss or damage to data or indirect, special or consequential costs or damages. This provision does not limit either party's liability for: unauthorized use of intellectual property, death or bodily injury caused by their negligence; acts of fraud; wilful repudiation of the Agreement; nor any liability which may not be excluded or limited by applicable law.</p>	<p>подлежащей уплате Клиентом HP в рамках ПОУ за 12 (двенадцать) месяцев, предшествующих нарушению. Ни Клиент, ни HP не несут ответственности за упущенную выгоду или связанные с этим убытки, потери от простоя, потерю или ущерб, нанесенный данным, или непрямые, фактические или косвенные убытки или ущерб. Настоящее положение не ограничивает ответственность Сторон за: неавторизованное использование интеллектуальной собственности, смерть или вред здоровью, причиненный в результате небрежных действий стороны, мошеннических действий, умышленный отказ от исполнения Соглашения, иную ответственность, которая не может быть исключена или ограничена применимым правом.</p>
<p>18. Termination. Either party may terminate this Agreement on written notice if the other fails to meet any material obligation and fails to remedy the breach within a reasonable period after being notified in writing of the details. If either party becomes insolvent, unable to pay debts when due, files for or is subject to bankruptcy or receivership or asset assignment, the other party may terminate this Agreement and cancel any unfulfilled obligations. Any terms in the Agreement which by their nature extend beyond termination or expiration of the Agreement will remain in effect until fulfilled and will apply to both parties' respective successors and permitted assigns.</p>	<p>18. Расторжение. Любая Сторона вправе расторгнуть настоящее Соглашение посредством направления другой стороне письменного уведомления в случае, если другая сторона нарушает свои обязанности или не устраняет нарушения в разумный срок после получения письменного уведомления о таком нарушении. Если одна из сторон признается банкротом, лишается платежеспособности, подает заявление о банкротстве или внешнем управлении или уступке активов, другая сторона вправе расторгнуть Соглашение и отменить все неисполненные обязательства. Все положения Соглашения, которые продолжают действовать после расторжения или прекращения Соглашения, остаются в силе до момента их исполнения и подлежат исполнению правопреемниками обеих Сторон.</p>
<p>19. Dispute Resolution. Any disputed matter under this Agreement will be referred to the parties' Project Managers, except for HP's right to terminate for Customer's failure to pay and except with respect to each party's right to pursue equitable remedies. If the Project Managers are unable to resolve the disputed matter within 2 weeks, the matter will be escalated to the parties' sponsoring executives. If these representatives fail to reach a mutual resolution within the following 2 weeks, or such other period as may be agreed to by the parties, the matter will be referred to the managers of such sponsoring executives. HP may suspend performance of services under this Agreement to the extent a disputed matter (including without limitation, a force majeure event or unfulfilled dependency) is not resolved within 60 days of the commencement of this dispute resolution process.</p>	<p>18. Разрешение споров. Все споры, вытекающие из Соглашения, рассматриваются соответствующими проект-менеджерами Сторон, за исключением решения HP расторгнуть Соглашения в связи с нарушением Клиентом обязательств по оплате и с учетом справедливого права на использование средств правовой защиты Сторон. Если проект-менеджеры не в состоянии разрешить спор в течение 2 (двух) недель, спор передается на рассмотрение соответствующих руководителей проект-менеджмента. Если данные сотрудники не смогут достигнуть взаимопонимания по спору в течение следующих 2 (двух) недель, спор передается на рассмотрение вышестоящим руководителям. HP вправе приостановить оказание услуг по Соглашению, в случае если рассматриваемый спор (включая, но не ограничиваясь, случаи форс-мажора и неудовлетворенной зависимости) не разрешен в течение 60 (шестидесяти) дней с даты начала рассмотрения спора.</p>
<p>20. Force Majeure. Neither party will be liable for performance delays nor for non-performance due to causes directly or indirectly beyond its reasonable control, including, without limitation, strikes, work stoppages, failures of suppliers or contractors, accidents, acts of war or terrorism, civil or military disturbances, nuclear or natural catastrophes or</p>	<p>19. Форс-мажор. Стороны не несут ответственности за выполнение Соглашения или задержку с его выполнением в случаях прямого или опосредованного воздействия непреодолимой силы, включая, но не ограничиваясь, забастовки, бездействие поставщиков или контрагентов, несчастные случаи, военные действия или</p>

<p>acts of God, and interruptions, loss or malfunctions of utilities, communications or computer (software and hardware) services, acts of authorities (export/import restrictions and sanctions), pandemic or similar situations except for payment obligations.</p>	<p>террористические акты, гражданские или военные беспорядки, ядерные катастрофы, стихийные бедствия, природные явления, прерывание, утрата или сбой оборудования, коммуникации или компьютерных систем (оборудования или ПО), действия властей (экспортные или импортные ограничения и санкции), пандемия или подобные ситуации, за исключением обязательств по оплате.</p>
<p>21. Dependencities. Customer will comply with the general obligations specified in this Agreement, together with any specific Customer obligations described in the relevant Statement of Work, in a timely manner. Customer acknowledges that HP's ability to deliver the services is dependent upon Customer's full and timely cooperation with HP, as well as the accuracy and completeness of any information and data Customer provides to HP.</p>	<p>20.Взаимозависимость. Клиент будет своевременно соблюдать общие обязательства, предусмотренные Соглашением, в совокупности с любыми особыми клиентскими обязательствами, предусмотренными соответствующим РОУ. Клиент понимает, что способность HP оказывать услуги зависит от полноты и быстроты сотрудничества Клиента с HP, а также от точности и полноты предоставленной Клиентом информации HP.</p>
<p>22. General.</p> <p>a. <u>Notices.</u> All notices required under this Agreement will be in writing and sent to (i) the address of the local HP or Customer Project Manager, or such other address as the Project Manager may designate, with copy to HP's General director as applicable, and will be considered effective upon receipt.</p> <p>b. <u>Authorization to Install Software.</u> HP may be required to install copies of third party or HP-branded software in order to deliver services and Customer authorizes HP to accept license terms that accompany the software on its behalf.</p> <p>c. <u>Assignment.</u> Neither party may assign this Agreement or SOW in whole or part, without the prior written consent of the other.</p> <p>d. <u>Hiring.</u> Customer agrees not to solicit, offer to employ, or enter into consultant relationships with any HP employee involved in the performance of services under this Agreement for one (1) year after the date he or she ceases to perform such services. However, Customer may hire any such employee who responds to a general hiring program conducted in the ordinary course of business, and not specifically directed to HP employees.</p> <p>e. <u>Language.</u> The Agreement is made in English and Russian. In case of conflict between Russian and English texts the Russian text shall prevail.</p> <p>f. <u>Entire Agreement.</u> This Agreement represents our entire understanding with respect to its</p>	<p>21. Общие положения.</p> <p>a. <u>Уведомления.</u> Все уведомления, направляемые в рамках Соглашения, должны быть исполнены в письменной форме и отправлены на (i) адрес локального проект-менеджера HP или Клиента, или иной адрес, определенный проект-менеджером, с копией Генеральному директору. Уведомление считается вступившим в силу с момента его приема.</p> <p>b. <u>Авторизация на установку ПО.</u> HP может потребоваться установка копий ПО третьих сторон для целей оказания услуг, в связи с чем Клиент уполномочивает HP на принятие лицензионных условий этого ПО.</p> <p>c. <u>Уступка требования.</u> Ни одна из Сторон не вправе уступать требования по настоящему соглашению или РОУ полностью или в части, без получения предварительного согласия на то другой Стороны.</p> <p>d. <u>Найм работников.</u> Клиент соглашается не переманивать, не предлагать и не вступать в консультационные отношения с сотрудниками HP, участвующими в оказании услуг по Соглашению, в течение 1 (одного) года с момента, когда такой сотрудник прекратил оказывать такие услуги. Тем не менее, Клиент может нанимать таких сотрудников, если они самостоятельно подали заявку в рамках общей программы найма Клиента, протекающей в обычном деловом режиме, и не направленной непосредственно на сотрудников HP.</p> <p>e. <u>Язык.</u> Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае противоречий преимущественное толкование имеет текст на русском языке.</p> <p>f. <u>Полнота Соглашения.</u> Настоящее Соглашение является итоговым результатом полного взаимопонимания Сторон и заменяет собой все ранее достигнутые договоренности. Изменения Соглашения подлежат</p>

<p>subject matter and supersedes any previous communication or agreements that may exist. Modifications to the Agreement will be made only through a written amendment signed by both parties.</p> <p>g. <u>Independent Contractor.</u> HP is an independent contractor in the performance of this Agreement and any SOW attached hereto and neither HP nor any HP personal or Affiliates are employees or agents of Customer.</p> <p><u>Governing Law.</u> The Agreement will be governed by the laws of the country of HP or the HP Affiliate accepting the Order or executing an LCPA or SOW, and the courts of that locale will have jurisdiction, however, HP or its Affiliate may, bring suit for payment in the country where the Customer Affiliate that placed the Order or executed an LCPA or SOW is located. Customer and HP agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply. Claims arising or raised in the United States will be governed by the laws of the state where Customer US Affiliate is headquartered, excluding rules as to choice and conflict of law.</p>	<p>письменной форме и должны быть подписаны обеими Сторонами.</p> <p>g. <u>Независимый контрагент.</u> HP является независимым контрагентом при исполнении настоящего Соглашения и любой Сопутствующей документации, приложенной к нему, и ни сам HP, ни его сотрудники и дочерние предприятия не являются сотрудниками или агентами Клиента.</p> <p>h. <u>Применимое право.</u> К настоящему Соглашению применяется право государства, в котором находится HP или Аффилированное лицо HP, принимающее Заказ или исполняющее ЛСУ или РОУ, а споры подлежат рассмотрению в судах соответствующего государства. Тем не менее, HP или Аффилированное лицо могут обратиться в суд за взысканием задолженности по месту нахождения Аффилированного лица Клиента, направившего Заказ или ЛСУ/РОУ. Клиент и HP соглашаются, что Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров не подлежит применению к настоящему Соглашению. Претензии, возникающие или предъявляемые в США, будут регулироваться законами штата, в котором находится головной офис Аффилированного лица Клиента в США, за исключением правил выбора и коллизионного права.</p>
--	---

Signed for
НР/Подписано от НР: [Insert signature/подпись]

By/Кем:
[Insert name/ФИО]

Title/Должность:
[Insert signatory's business title/должность]

Date/Дата:
[Insert date/дата]

Signed for
Customer/Подписано от клиента: [Insert signature/подпись]

By/Кем:
[Insert name/ФИО]

Title/Должность:
[Insert signatory's business title/должность]

Date/Дата:
[Insert date/дата]